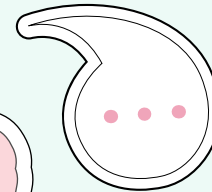


Mi primer libro de Lengua Hñähñu



TEXTOS HÑÄHÑU-ESPAÑOL

Karen Lisset Hernández Hernández

ILUSTRACIONES

Sandra Osbinda Yael Avendaño López





**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, México

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio Cultural y Educación Indígena

Itzel Maritza García Licona

Directora de Comunicación Social



DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Mi primer libro de Lengua Hñahñú

Karen Lisset Hernández Hernández

Ilustraciones

Sandra Osbinda Yael Avendaño López

Voz en lengua hñähñu

María Fuentes Pérez

Diseño Editorial

María Fernanda Trujeque Sánchez

Edición de audio

Adriel Burela Mercado

Coordinación

Norberto Zamora Pérez

México, 2021

*Mi primer libro
de Lengua Hñahñú*

LOS MÚSICOS DE LA GRANJA

Cansado de llevar sacos de maíz al molino todo el día, un burro se escapó y emprendió camino a la ciudad con la esperanza de convertirse en un músico de pueblo, oh, ¡Mi rebuzno será famoso!, declaró, en su camino se encontró con un sabueso que jadeaba casi sin aliento, ah, dijo el sabueso, ya no puedo cazar y mi amo se deshará de mí ¿Qué haré?, el burro invitó al sabueso a acompañarlo en su viaje al pueblo y convertirse también en un músico de pueblo.

Al poco tiempo, se encontraron con un gato muy triste, el gato se lamentaba diciendo que ya era viejo y no podía atrapar ratones, temeroso de que su malvada ama lo dejara sin comida se unió al burro y al sabueso en su viaje al pueblo para convertirse también en un músico de pueblo.

Más adelante se encontraron con un gallo que cantaba con todas sus fuerzas, les explicó que la esposa del granjero esperaba visitas esa noche y quería servirlo para la cena, también decidió acompañar al burro, al sabueso y al gato en su viaje al pueblo y convertirse en un músico de pueblo.

Después de caminar varios kilómetros llegaron a un bosque ya era tarde y la noche era oscura a lo lejos vieron

una luz, cuando se acercaron a ella encontraron una cabaña iluminada alegremente y provista de buena comida, se asomaron al interior por las ventanas y vieron una pandilla de bandidos.

El burro, el sabueso, el gato, y el gallo comenzaron a fraguar un plan para alejar a los ladrones y quedarse con la cabaña y la cena, el burro se paró frente a la ventana, el sabueso saltó a su espalda, el gato trepó sobre el sabueso y finalmente el gallo se posó encima del gato.

Entonces comenzaron a cantar, el burro rebuznó como una trompeta, el sabueso ladró como los tambores, el gato maulló y chilló como mil violines, el gallo cantó con todas sus fuerzas y entraron precipitadamente a la habitación rompiendo la ventana en mil pedazos, los ladrones saltaron del susto al oír el terrible sonido, creyeron que un enorme monstruo había entrado a su cabaña y huyeron al bosque.

El burro, el sabueso, el gato y el gallo se sentaron a la mesa y rieron, ¡A comer, hemos cantado para ganarnos la cena!

YA MEMDA DEGA YA B'ONI

Ri tsabi dega haya r'ozza dega ra detha ra guni gatho ra pa, n'a ra n'ondo bi k'at'i n'e bi eni doñu ra hnini, ko ra ndo'mi dega ri mpungi ha n'a ra memda dega ra hnini, oh jma ra mafi gra da hmäl, bi ena ha r'a dañu bi tsudi ko n'a ra tsaty'o ge bi hñeni, nsi ra k'at'i, ah, bi en ara tsaty'o: Hingi tsa ri pe n'e ma hmu da xut'i dega ma ¿Te da hoki?, ra n'ondo bi xepi ra tsaty'o ri peui ha r'a y'o ra hnini n'e da hoki nehe ha n'a ra memda dega ra hnini.

Ra tsutho yabu bi ya tsudi ko n'a ra mixi xi ndumui, ra mixi bi gätsi xki ena ge gra ndäxjua ne hingi ri tsa ri ju ya dängu, ri b'estho dega ge r'a ñ'u ra mengu ra tsogi nsi ra hñuni bi zote ra n'ondo n'e ra tsaty'o ha r'a y'o ra hnini, par i hoki nehe n'a ra memda digea ra hnini.

Ra tsutho yabu bi, ya tsudi ko n'a ra mekja ge ri thuhu ko gatho y'a tse di, ya hmä ge ra b'ehña dega ra sumbon'i rit'omi ya nkähni nuna xudi n'e ri k'at'i äti pa ra ntoxi, nehe bi juahni gi peui ra n'ondo, ra tsaty'o, n'e ra mixi ha r'a y'o ra hnini n'e ri hoki ha ra memda dega ra hnini.

M'efa dega ri y'o ndunthi ya m'o t'eni bi nuahu tsoni n'a ra b'ozza, bi gra nde n'e ra b'exui, ha ra yabu bi handi n'a ra

ñoti, ham'u bi ya getu ha nu'a bi tsudi n'a ra ngu ko xi ñoti k ora johya n'e ko hño hñuni bi kätzi pa ra mbo po ya nkätzi n'e bi handi ndunthi ya be bi ntoxi.

Ra n'ondo,ra tsaty'o, ra mixi, ra mekja bi fudi ha n'a ra ents'i n'a ra mfeni par i kui ya be n'e nteui ko ra ngu dega ra b'atha n'e ra ntoxi, ra n'ondo bi nandi ra nkätzi, ra tsaty'o ri n'atsi ra xutha, ra mixi bi konts'i ats'i dega ra tsaty'o n'e tat'i ra mekja bi ets'i ots'i dega ra mixi.

Nubu ya fudi ri thuhu, ra n'ondo ri mafi ngu n'a ra baha, ra tsaty'o bi foge ngu ya bixfani, n'e ra mixi bi mamts'oni n'e nguxhni ngu m'o ya b'ida, n'e ra mekja bi thuhu ko ya gatho y'a ts'edi, bi nuahu xi tihi ra ngu xki foke ra nkätzi ha ra m'o ya xeni ya dakate bi n'atsi dega ra mbidi ra ode ra nzuni bi kamfri ge n'a ra dängi dämänts'o sti k'utija ha ra ngu dega ra b'atha n'e bi b'ati ra b'ozza.

Ra n'ondo, ra tsaty'o, ra mixi n'e ra mekja bi hudi ra mexa n'e bi thede !Ha hñuni nukje da thuhu pa rintäte ra ntoxi!



Deti, ndäni, y'o

Borrego



Nodo

Burro



Fani

Caballo



Mey'o, nguny'o

Chivo



Oni, onja

Gallina



Menja, boxi

Gallo



Badu

Pato



Mixi

Gato



Tan'i
Guajolote



Tsat'io
Perro



Ts'udi

Puerco



Ndämfri

Vaca



Doro

Toro



Miñ'o

Coyote



Tsa'hä

Tejón



Mexazate

Tigre



May'uga

Jirafa



Nxuni

Águila



Pu

Correcaminos



B'otk'a

Lagartija



K'eña
Serpiente



Tsisfi
Cacomixtle



Ts'ats'äts'ats'i

Elefante



K'injua

Armadillo



Gätu

Colibrí



Jonk'o

Tortolita



Tsathi

Iguana



Mina

Ardilla



B'anjua
Conejo



Tsija
Camaleón



K'oto
Chapulín



Ka
Cuervo



T'umxi

Puma



Mazu

Lince



Nzupa

Mono



Tsänye

Rana



Tukru

Búho



Däzu

Tlacuache



Tehña

Cenzontle



Pada

Zopilote



Tum̃u
Mariposa



Giu'e
Mosca



Dəhi
Luciérnaga



Xäju
Hormiga



R'okre

Gorrión



Tsaxmagu

Murciélago



Pent'su

Halcón



Häxkay'o

Lechuza



Zate

León



Ts'int's'u

Pájaro



A
Pulga



Dängu
Rata



Fantho

Venado



Hano

Zorra



Ñä'i

Zorrillo



**GOBIERNO DE
MÉXICO**



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, México

México, 2021